

INHALTSVERZEICHNIS

1. <i>EINLEITUNG</i>	9
1.1. Thematische Zielsetzung und die Methode des Übersetzungsvergleichs	9
1.2. Textgrundlage	13
1.3. Die Forschung zum Diminutiv im Überblick	14

LINGUISTISCHE GRUNDLEGUNG

2. <i>ZUR THEORIE DES DIMINUTIVS</i>	32
2.1. Konzepte der Erfassung des Diminutivphänomens	32
2.2. Die Diminutivbildung im Polnischen	41
2.3. Die Diminutivbildung im Deutschen	57
2.4. Der semantisch-pragmatische Aspekt des Diminutivs	70
2.4.1. Zum Begriff der Expressivität	71
2.4.1.1. Expressive Werte in der Bedeutungsstruktur einer lexikalischen Einheit	73
2.4.1.2. Expressivität und die Formantien	77
2.4.2. Die Bedeutungskomponenten des Diminutivs	79
2.4.3. Die inhaltlichen Leistungen des Diminutivs	82
2.4.3.1. Neutralisierte Formen	84
2.4.3.2. Lexikalisierte Formen	87
3. <i>ZUR THEORIE DER ÜBERSETZUNG</i>	94
3.1. Die Entwicklung übersetzungstheoretischen und -methodischen Denkens	94
3.2. Ansätze einer Übersetzungskritik	102
3.3. Die Frage der Relation von Ausgangstext und Zieltext	108
3.3.1. Determinanten des Übersetzungsvorgangs	110
3.3.2. Die Forderung nach einer "Äquivalenz des Sinns"	113
3.4. Äquivalenzebenen der Diminutivübertragung - Exkurs (124-127)	120

EMPIRISCHE ANALYSE

4. <i>DIMINUTIVE IM ÜBERSETZUNGSVERGLEICH</i>	130
4.1. Wiedergabemuster in der polnisch ⇒ deutschen Konfrontation	132
4.1.1. Übertragung synthetischer Diminutive	135
4.1.2. Übertragung analytischer Diminutive	180

4.1.3.	Übertragung analytisch-synthetischer Diminutive	194
4.1.4.	Diminutivische Übertragung von Nichtdiminutiven	201
4.2.	Statistische Auswertung beider Übersetzungsvergleiche	207
4.2.1.	Verteilung der Belege auf die Wiedergabetypen: Polnisch ⇒ Deutsch	208
4.2.2.	Verteilung der Belege auf die Wiedergabetypen: Deutsch ⇒ Polnisch	219
4.3.	Divergenzen und Konvergenzen im Diminutivgebrauch beider Sprachen	231
4.3.1.	Neutralisierte Diminutive	233
4.3.1.1.	Angleichung von Basislexem und Diminutiv	234
4.3.1.2.	Funktionale Differenzierung von Basislexem und Diminutiv	239
4.3.2.	Formal-semantische Restriktionen	248
4.3.3.	Pragmatisch-stilistische Inkompatibilitäten	253
4.3.3.1.	Konventionalisierte Kommunikationssituationen	255
4.3.3.2.	Individuelle Kennzeichnung	277
4.4.	Gegenüberstellung der Übersetzungsvergleiche - Interferenzen beider Sprachen	287
5.	<i>RESÜMEE</i> : Diminutive im Polnischen und Deutschen - "vergleichbar und unvergleichlich"	297
<i>LITERATURVERZEICHNIS</i>		301